

## 2020年9月六级翻译答案解析

广州学校 周晖珊

《红楼梦》(Dream of the Red Chamber)是18世纪曹雪芹创作的一部小说。曹雪芹基于自己痛苦的个人经历,讲述了贾宝玉和林黛玉之间的悲剧性爱情故事。书中有大约30个主要人物和400多个次要人物,每个人物都刻画得栩栩如生,具有鲜明的个性。小说详尽地描述了四个贵族世家兴衰的历程,反映了封建社会隐藏的种种危机和错综复杂的社会冲突。《红楼梦》融合了现实主义和浪漫主义,具有很强的艺术感染力。它被普遍认为是中国最伟大的小说,也是世界上最伟大的文学创作之一。

### 【参考译文】

*Dream of the Red Chamber* is a novel written by Cao Xueqin in the 18th century. Based on his own painful personal experiences, Cao Xueqin narrated the tragic love story between Jia Baoyu and Lin Daiyu. In this book, there are about 30 main characters and more than 400 secondary characters, each of whom is vividly portrayed and has a distinct personality. The novel describes in detail the rise and fall of four noble families, reflecting the hidden crises and complex social conflicts of feudal society. *Dream of the Red Chamber* is a blend of realism and romanticism with a strong artistic influence. It is widely regarded as the greatest Chinese novel and one of the world's greatest literary creations.

### 【解析】

主题是红楼梦,虽然这本书我们很熟悉,但是要翻译成英文却让很多学生感到很困惑。这一篇题目不管是词汇层面还是句法层面都属于中上难度,其中需要注意一些词组的翻译,比如“错综复杂”、“栩栩如生”“贵族世家”等。